

36.

MOSTRADOR E ENSEÑADOR

*DE LOS TURBADOS (TRADUCCIÓN
CASTELLANA DE LA GUÍA DE PERPLEJOS)*

Maimónides. Trad. Pedro de Toledo.

Copiado por Alfonso Pérez de Cáceres.

Sevilla, 8 de febrero de 1432.

I + 141 + I ff. Papel. Iniciales y orlas miniadas con decoración vegetal en ff. 1 y 2. Rúbricas en rojo.

Capitales en azul y rojo.

410–380 x 300–290 mm; caja de escritura:

296 x 204 mm; 2 cols.

Madrid, Biblioteca Nacional de España,
MSS/10289.

ESTE manuscrito contiene la primera traducción del *Moreh nevukhim* [Guía de perplejos] (ca. 1190) de Maimónides (Moisés ben Maimón, 1135–1204) a una lengua vernácula. La ambiciosa síntesis racional entre la religión revelada y el aristotelismo emprendida por este autor en su *Dalālat al-ha'irīn* en judeo-árabe pasó al hebreo con el nombre de *Moreh nevukhim* en dos versiones de carácter diverso: la del estudioso occitano Samuel ibn Tibbon (1204), supervisada por el propio autor, y la encargada desde Marsella al literato Judá al-Ḥarizi, realizada poco después. La primera, muy literal, se convirtió en la versión de referencia (entrada cat. 35); la segunda, más libre, compensa con su elegancia estilística su mayor torpeza filosófica.

La traducción castellana del «muy altísimo libro del *Moré*», o «Mostrador e enseñador de los turbados» (f. 1r) surge en un contexto de renovado interés hacia la literatura filosófico-moral y teológica por parte de las élites cristianas, en especial de una nobleza deseosa de emular el refinamiento intelectual de la corte de Juan II (Yarza 2003, 278–283). En un clima de relajación de las tensiones interétnicas vividas desde 1391, algunos estudiosos judíos y conversos, conocedores del rico sustrato cultural que les es común, trabajarán como «trasladadores» para los grandes señores cristianos. Es el caso de Moisés Arragel de Guadalajara, que vierte y glosa en castellano la Biblia hebrea en 1422–1430 para Don Luis de Guzmán, maestre de Calatrava (entrada cat. 1). Es también

36.

MOSTRADOR E ENSEÑADOR

*DE LOS TURBADOS (GUIDE FOR
THE PERPLEXED IN CASTILIAN TRANSLATION)*

Maimonides. Transl. Pedro de Toledo.

Copied by Alfonso Pérez de Cáceres.

Seville, February 8, 1432.

I + 141 + I ff. Paper. Initials and borders illuminated with foliate decorations on ff. 1 and 2. Rubrics in red. Capitals in blue and red.

410–380 x 300–290 mm; text block:

296 x 204 mm; 2 cols.

Madrid, Biblioteca Nacional de España,
MSS/10289.

THIS manuscript contains the first translation of the *Moreh nevukhim* [Guide for the Perplexed] (ca. 1190) by Maimonides (Moses ben Maimon, 1135–1204) into a vernacular tongue. The ambitious rational synthesis of revealed religion and Aristotelianism laid down in Judeo-Arabic by this author in his *Dalālat al-ha'irīn* was translated into Hebrew as *Moreh nevukhim* in two different versions. One of these was that written by the Occitan scholar Samuel ibn Tibbon (1204), and was supervised by the author; the other was commissioned some time later from the scholar Judah Al-Ḥarizi by a patron in Marseille. The first was a highly literal version and became a general benchmark (cat. entry 35); the second, which was much freer, makes up for its greater philosophical awkwardness with stylistic elegance.

Castilian translation of the “muy altísimo libro del *Moré*,” known as the “Mostrador e enseñador de los turbados” [lit. Teacher and Instructor of the Perplexed] (f. 1r) occurred in a context of renewed interest in philosophical-moral and theological literature among Christian elites, particularly among a nobility eager to emulate the intellectual refinement of the court of Juan II (Yarza 2003, 278–283). In a climate of relaxation of the inter-ethnic tensions experienced since 1391, some Jewish and *converso* scholars, well aware of the rich cultural substrate that they had in common, were to work as “trasladadores” (translators) for powerful Christian lords. Such was the case of Rabbi Moses Arragel of Guadalajara, who between 1422 and 1430 translated the Hebrew Bible into Castilian with glosses for

el de Pedro de Toledo, traductor de Maimónides para su señor Gómez Suárez de Figueroa, hijo de Don Lorenzo Suárez de Figueroa, maestre de la Orden de Santiago. Don Gómez fue señor de Feria y Zafra, ciudad en la que se acaba la traducción de las partes I y II del *Moreh* en 1419 (f. 90v); pero murió en 1429, por lo que no llegó a conocer la obra completa. Esta debió de contar con un segundo patrocinador, que desde Schiff (1897) se identifica con el Marqués de Santillana, concañando del comitente.

El maestre (probablemente médico) Pedro de Toledo se dice «fijo del maestre Johan del Castillo», pero la identidad de ambos sigue siendo incierta. A la zaga de Schiff (1905, 443) se ha sugerido que Johan del Castillo podría ser el polemista converso Juan el Viejo de Toledo, opinión tan deficientemente documentada como las que se han propuesto para identificar a su hijo. Sus nombres parecen indicar, en todo caso, su condición de cristianos nuevos (Castro 1948, 502), aunque no falta quien ve en Pedro un romanceador judío (Millás Vallicrosa 1943, 300–301). En su traducción muestra, en todo caso, conocer las distintas versiones del *Moreh*, aunque no parece disponer del texto árabe original. Basa su labor en el hebreo de al-Ḥarizi, con frecuentes menciones a sus diferencias con el de Ibn Tibbon.

El manuscrito se singulariza, a este respecto, por poseer dos series de glosas marginales e interlineares. La primera, repartida por todo el códice y de la misma mano del copista del texto, recoge los comentarios y frecuentes dudas de traducción del propio Pedro de Toledo. La segunda, en letra de mediados de siglo, refleja la competencia lingüística e intelectual de su anónimo autor, quizás algún rabino encargado de revisar el romanceamiento, una tarea a la que se aplica con rigor y un perceptible desdén por la labor del traductor en los ff. 1–20 del manuscrito. Se ha supuesto que la orden de revisión pudo partir del comitente (Rosenblatt 1965, 50; Rodríguez Velasco 2010, 265); sin embargo, esta debió necesariamente producirse después de acabada la copia del códice en febrero de 1432, en tiempos ya del posible patrocinio del Marqués de Santillana.

Don Luis de Guzmán, Master of the Order of Calatrava (cat. entry 1). Another example is provided by Pedro de Toledo, translator of Maimonides for his master Gómez Suárez de Figueroa, son of Don Lorenzo Suárez de Figueroa, Master of the Order of Santiago. Don Gómez was the lord of Feria and Zafra, the town in which translation of Parts I and II of the *Moreh* were finished in 1419 (f. 90v); however, he died in 1429, and did not live to see the entire work completed. The work must have had a second sponsor, who since the research of Schiff (1897) is thought to have been the Marquis of Santillana, related by marriage to the first commissioner of the work.

“Maestre” Pedro de Toledo, who was probably a physician, described himself as “son of maestre Johan del Castillo,” but the identity of the two men remains unclear. Following Schiff (1905, 443) it has been suggested that Johan del Castillo could have been the *converso* polemicist Juan the Elder of Toledo, but this view is as poorly documented as others that have been put forward to identify Pedro. The names of the two men seem to suggest, at all events, that they were New Christians (Castro 1948, 502), but Pedro has even been seen as a Jewish translator (Millás Vallicrosa 1943, 300–301). His translation shows that he was familiar with the different versions of the *Moreh*, but he does not seem to have had access to the original Arabic text. His work is based on the Hebrew of Al-Ḥarizi, and makes frequent reference to his disagreements with Ibn Tibbon.

The manuscript is distinguished by having two series of marginal and interlinear glosses. The first, which is spread throughout the codex in the same hand as that of the scribe of the text, records the commentaries and frequent translation difficulties of Pedro de Toledo himself. The second, in a mid-century hand, reflects the linguistic and intellectual competence of its anonymous author, possibly a rabbi entrusted with reviewing the translation, a task to which he applied himself with great rigor and a noticeable disdain for the translator’s achievements in ff. 1–20 of the manuscript. It has been assumed that the order to revise the text could have come from the commissioner of the work (Rosenblatt 1965, 50; Rodríguez Velasco 2010, 265);

El *Moreh* castellano es conocido en los decenios posteriores a su incorporación a la biblioteca del Marqués, luego del Infantado: lo mencionan los inventarios de las de los condes de Benavente y Fernando Colón (Schiff 1905, 443–444; Beceiro Pita 1983, 250, 262 y 269), y es fuente probable de la *Visión deleitable* (ca. 1450) de Alfonso de la Torre (Girón-Negrón 2000, 52–53). Llegó a la Biblioteca Nacional de España, con el resto de la biblioteca ducal de Osuna-Infantado, en 1886.

DESCRIPCIÓN: Schiff 1905, 428–431; Lazar 1989, xv; *BETA-Philobiblon*, manid 2510.

EDICIÓN: Schiff 1905, 431–443 (fragmentos); Lazar 1989; Escudero Ríos 1990 (ed. facs.); *BDH* (PDF del manuscrito).

C. S.-M.

however, this revision must necessarily have occurred after the copying of the codex had been finished in February 1432, by which time the possible sponsor of the work had become the Marquis of Santillana.

The Castilian *Moreh* was well known in the decades that followed its entry in the library of the Marquis, which would become that of the Infantado, as it is mentioned in the inventories of the libraries of the Counts of Benavente and Fernando Colón (Schiff 1905, 443–444; Beceiro Pita 1983, 250, 262, and 269), and is the likely source of the *Visión deleitable* (ca. 1450) of Alfonso de la Torre (Girón-Negrón 2000, 52–53). It came to the Biblioteca Nacional de España with the rest of the holdings of the ducal library of Osuna-Infantado in 1886.

DESCRIPTION: Schiff 1905, 428–431; Lazar 1989, xv; *BETA-Philobiblon*, manid 2510.

EDITION: Schiff 1905, 431–443 (fragments); Lazar, 1989; Escudero Ríos, 1990 (fac. ed.); *BDH* (PDF of the manuscript).

C. S.-M.